

DE SCHLÖPFR



D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

FEBRUAR 2023

GEMENGEVERWALTUNG

ADMINISTRATION COMMUNALE

T. 281 254 | F. 281 254 299
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf
www.bettendorf.lu

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	13.30–18.00	13.30–16.00	fermé	13.30–16.00	13.30–16.00

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

HANSEN Pascale, bourgmestre
T. 281 254 202 / bourgmestre@bettendorf.lu

VAZ DO RIO José, échevin
T. 691 809 662 / jose.vazdorio@bettendorf.lu

MERGEN Patrick, échevin
patrick.mergen@bettendorf.lu

SECRÉTARIAT

SCHLECHTER Mireille, secrétaire communale
T. 281 254 215 / mireille.schlechter@bettendorf.lu

RICHARTZ Dana, rédacteur
T. 281 254 207 / dana.richartz@bettendorf.lu

RUPPERT Lynn, rédacteur
T. 281 254 205 / lynn.ruppert@bettendorf.lu

BUREAU DE LA POPULATION

AULLO Kelly, rédacteur
T. 281 254 204 / population@bettendorf.lu

DE MATTEIS Ileana, expéditionnaire
T. 281 254 213 / ileana.dematteis@bettendorf.lu

RECETTE

DISTELDORFF Serge, receveur
T. 281 254 203 / recette@bettendorf.lu

ACCUEIL

BEMTGEN Eric, rédacteur
T. 281 254 200 / eric.bemtgen@bettendorf.lu

SERVICE TECHNIQUE

WEYLAND Ben, ingénieur
T. 281 254 212 / ben.weyland@bettendorf.lu

SEYLER Conny, expéditionnaire technique
T. 281 254 212 / conny.seyler@bettendorf.lu

KINNEN Manon, ingénieur-technicien
T. 281 254 214 / manon.kinnen@bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	sur rdv	sur rdv	fermé	sur rdv	sur rdv

ATELIER COMMUNAL

STELMES Daniel, chef de service atelier communal
T. 281 254 222 / daniel.stelmes@bettendorf.lu

JOST Frank, concierge
T. 281 254 313 / concierge@bettendorf.lu

Editeur

Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit
vum Schäfferot

Redaktiounscomité

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Back Albert, Castiglia Pir, Haas Pierre, Sauber Jean-Marie,
Troes Paul (President)

Kontakt: bulletin@bettendorf.lu

Layout

Apart

Fotoen

Haas Pierre, Dappeshaus, Léierpersonal, Kommission für sozialen Zusammenhalt, Gemengepersonal, Nordstadjugend, Veräinsarchiv Pompjees-Musik, Dan Castiglia, Laurent Schauls, Postkaartenarchiv Francis Dahm, Veräiner aus der Gemeng

Foto Couverture: Haas Pierre, Méischtreff, Heichel

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengenzeitung ass den
01/07/2023.

Schéckt Är onformatéiert zesummenhängend Texter an Är onbearbescht
Fotoën a gudder Opléisung separat op bulletin@bettendorf.lu.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.

EDITORIAL

5

GEMENGEROT

› 28.07.2022	8
› 28.09.2022	9
› 19.10.2022	10
› 23.11.2022	11
› 07.12.2022	12
› 21.12.2022	13
› Chiffres clés du budget rectificatif 2022 et du budget 2023	13

GEMENGENINFORMATIOUNEN

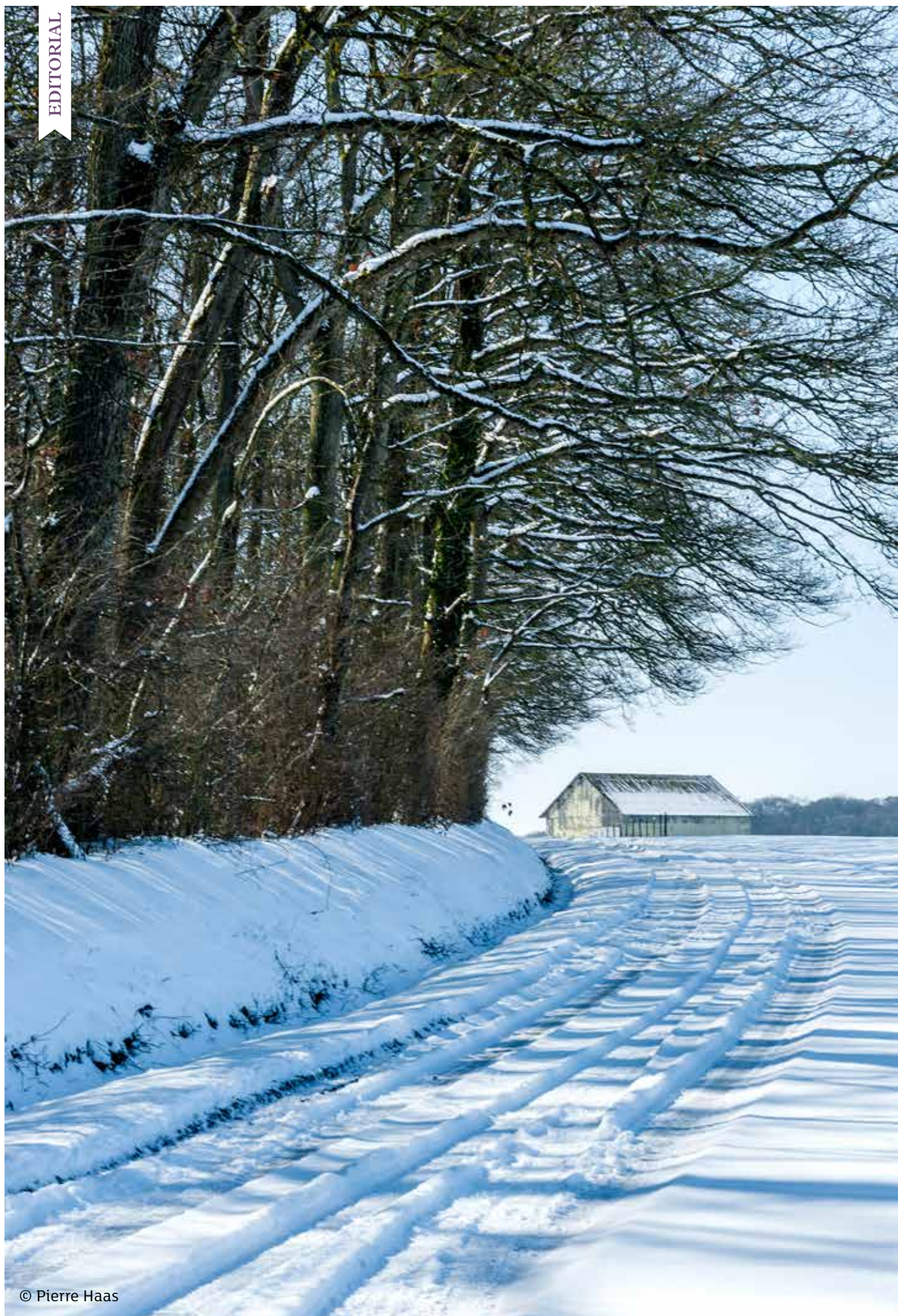
› Journée Nationale de l'Inscription en vue des élections communales	19
› Présentation des agents de l'administration communale de Bettendorf	20
› Aweiung Dappeshaus	24
› Bewegung, Spiel und Sport im Dappeshaus	28
› Schulkinder pflanzen Hecken in Bettendorf	29
› Aarbechten an der Gemeng	31
› „CONNECTING-BOX“ & „CONNECTING-WON“	34
› Adventsfenstere 2022	36

DUERFLIEWEN

› Musik & Pompeeën Bettenduerf	42
› Gaart an Heem	45
› Nordstadjugend	46
› Turnveräin - La Villageoise	47
› Appel al Fotoen	49

AGENDA

50



© Pierre Haas

Bettenduerf, Hirzenhaff

EDITORIAL

Ech erlabe mir an dësem Editorial vum Schloper kuerz op déi lëscht 6 Joer hei an der Gemeng zrëckzekommen.

Et war eng ganz intensiv a spannend Zäit, souwuel fir de Schäfte- wéi de Gemengerot.

Ech denken do besonnesch un déi 2 Jore vun der Pandemie, wou mir ganz oft eng Navigatioun à vue hunn misse maachen, a wou d'Direktiven heiansdo vu Woch zu Woch geännert hunn, mä awer och un d'Héichwaasser vum Juli 2021. Villes ass vläicht doduerch net so séier weider gaange wéi erhofft, mä d'Wäiche fir d'Zukunft sinn an déi richteg Richtung gestallt ginn.

Wat d'Zukunft ugeet, sou ass awer och ze ënnersträichen, datt mir als Gemeng zënter Oktober 2017 em 238 Awunner gewuess sinn an elo Ufank Februar 2023 ganzer 3054 Awunner zielen.

Mir sinn eng Gemeng a permanentem Wuesstem. Eisen aktuelle PAG wéist aus, dat mir nach eleng an den Zonë PAP NQ nach 22,70 hectar Bauland hunn, déi an den nächste Jore kéinten erschloss ginn. D'Bild vun eiser Gemeng wäert sech also nach staark veränneren.

Dëst bréngt natierlech mat sech, dat et elo an haut schonns drëm geet, d'Zukunft vun eiser Gemeng nohalteg ze plangen.

An deem Sënn huet dëse Gemengerot an de lëschte Joren net nëmmen Terrain'en an Haiser ronderëm den aktuelle Schoulsite zu Bettenduerf kaf, mä ronn 1.15 ha zu Gilsdref, bei der Schoul, wou et drëm geet an de nächste Jore souwuel d'Schoul an d'Maison Relais ze vergréisseren, mä och fir nei Infrastrukture fir

d'Veräiner ze schaffen, mir denken do zum Beispill un ee Musekshaus mat Säll fir eis Museken a Choralen.

Eis Gemegefinanze si gesond a mat enger aktueller Pro Kapp Verschëldung vun 1.182.-€ ass et der Gemeng nach méiglech verschidde Projet'en an noer Zukunft an d'Weeër ze leeden.

Am aktuelle Budget hunn mir schonns Frais d'Etudë souwuel fir een neie Gemengenatelier a Pompjeeshall zu Bettenduerf, wéi och fir ee Musekshaus zu Gilsdref virgesinn.

Mir wënschen eis awer och eng aktiv Bedeelegung vun all eise Matbierger an deemno och vun eise jonke Matbierger.

Eng vun den Demanden, déi vun eise jonke Matbierger kouw, am Kader vu Workshoppe vun der Nordstadjugend zu Bettenduerf, war d'Kreatioun vun engem Kannergemengerot.

Mir hunn 10.000 € am Budget heifir virgesinn a kucken zesumme mat der Nordstadjugend dëse Projet am Waljoer 2023 ze realiséieren. Engagéiert Kanner a Jugendlecher ginn och engagéiert Erwuessener a mir freeën eis lo schonns op hiren Input.

Et kommen nach ganz spannend Méint op eis All duer an de Schäfferot fret sech lo schonns op den Austausch mat Iech.

Mir wënschen Iech All eng interessant Lecture vun dësem Schloper a soen der Schloperkommissioun een décke Merci fir hire wäertvollen Asaz fir och dëse Schloper rëm ganz interessant ze gestalten.

Am Numm vum Schäfferot

Pascale HANSEN

EDITORIAL

Je me permets dans le cadre de la présente édition de notre bulletin communal « Schloper » de passer un peu en revue les 6 dernières années dans notre commune.

Cela fut une période intense et intéressante non seulement pour le collège échevinal mais également pour le conseil communal.

Je pense surtout aux deux années de crise sanitaire pendant laquelle nous avons souvent dû faire une navigation à vue et lors de laquelle les directives ont souvent changé de semaine en semaine, mais aussi aux inondations de juillet 2021. Certains projets n'ont peut-être pas pu avancer comme on l'aurait souhaité mais les jalons sont posés dans la bonne direction.

Quant à l'avenir de notre commune, il incombe de souligner que depuis octobre 2017 le nombre d'habitants a augmenté de 238 personnes et que la commune de Bettendorf compte désormais 3054 habitants.

Nous sommes une commune en croissance permanente. D'après notre PAG actuellement en vigueur, nous disposons encore de 22,70 ha de terrain sis dans des zones PAP NQ. Le visage de notre commune va donc encore considérablement changer au cours des années à venir. Nous devons donc dès aujourd'hui planifier l'avenir et le visage de notre commune et ce de façon durable.

Dans cette optique, l'actuel conseil communal a veillé, au cours des dernières années, à acheter non seulement des terrains autour du site scolaire de Bettendorf, mais également autour du site scolaire à Gilsdorf (1, 15 ha). Il nous importe d'y agrandir non seulement l'école et la maison relais, mais également d'y construire des infrastructures pour les

associations locales, comme par exemple une maison musicale pour nos fanfares et chorales.

En ce qui concerne la situation financière de notre commune, nous soulignons que nos finances communales sont saines avec un endettement par tête d'habitant de 1.182 € seulement. Notre commune peut dès lors encore aisément planifier la réalisation de certains projets dans un avenir proche.

Dans cet ordre d'idées, nous avons déjà prévu dans l'actuel budget pour l'année 2023 des frais d'études pour la réalisation d'un nouvel atelier communal avec un hall pour nos sapeurs-pompiers à Bettendorf ainsi que pour la création d'un centre musical à Gilsdorf.

En outre, une participation active de nos citoyens dans le processus politique nous tient énormément à cœur notamment une participation active de nos jeunes citoyens.

Une des doléances de notre jeune population dans le cadre des ateliers organisés par la Nordstadjugend fut celui de la création d'un conseil communal pour enfants.

Ainsi, nous avons prévu le montant de 10.000 € dans notre budget pour réaliser ce projet ensemble avec la Nordstadjugend pendant la présente année électorale. Nous sommes curieux et très ouverts d'entendre et de lire leurs suggestions et critiques tout en sachant que des enfants et adolescents engagés deviendront certainement des adultes engagés.

Les mois à venir s'annoncent dès lors passionnants et nous nous réjouissons d'ores et déjà d'entrer en dialogue avec vous.

Nous vous souhaitons une lecture intéressante de la présente édition et tenons aussi à remercier l'équipe rédactionnelle du bulletin pour leur engagement et aide précieuse.

**Au nom du collège échevinal,
Pascale HANSEN**



CONSEIL COMMUNAL

28.07.2022

Présents/Anwesend: Pascale Hansen, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber

Absents excusés/Entschuldigt abwesend sind: José Vaz Do Rio, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

1. Le conseil communal discute et donne son avis sur les 17 réclamations des particuliers introduites auprès de la Ministre de l'Intérieur contre les décisions du conseil communal du 23 et 30 mars 2022 concernant le plan d'aménagement général de la Commune de Bettendorf.
1. Der Gemeinderat gibt eine Stellungnahme bezüglich der 17 Beschwerden ab, welche beim Innenministerium eingereicht wurden betreffend die Abstimmung des Gemeinderats zum allgemeinen Bebauungsplans, welcher in der Sitzung vom 23. und 30. März 2022 angenommen wurde.
2. Avec quatre voix contre une (Serres) le conseil communal approuve un morcellement dans la rue Fräschegaass à Bettendorf.
2. Mit vier Stimmen gegen eine (Serres) genehmigt der Gemeinderat eine Parzellierung in der Rue Fräschegaass in Bettendorf.
3. Unanimement le conseil communal approuve un acte notarié par lequel la commune acquiert des terrains à Gilsdorf (parcelles 97/4414; 99/4415 et 580/5167) près de l'école fondamentale d'une contenance de 70 ares 36 centiares au montant de 3.676.600 €.
3. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine notarielle Urkunde über den Ankauf von Grundstücken in Gilsdorf (Parzellen 97/4414; 99/4415 und 580/5167) in der Nähe der lokalen Schule mit einer Fläche von 70 Ar 36 Centiar zum Preis von 3.676.600 €.
4. Unanimement le conseil communal approuve la convention avec l'UGDA pour l'organisation scolaire provisoire de l'année 2022/2023 au montant de 217.981,90 €.
4. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Vereinbarung mit der Musikschule UGDA über die provisorische Schulorganisation für das Jahr 2022/2023 in Höhe von 217.981,90 €.
5. Unanimement le conseil communal fixe les taux multiplicateurs de l'impôt commercial communal et de l'impôt foncier pour l'exercice 2023 à 350 %.
5. Einstimmig legt der Gemeinderat die Vervielfältigungssätze der kommunalen Gewerbesteuer und der Grundsteuer für das Haushaltsjahr 2023 auf 350 % fest.
6. Unanimement le conseil communal confirme trois règlements temporaires de la circulation.
6. Einstimmig bestätigt der Gemeinderat drei zeitlich begrenzte Verkehrsregelungen.
7. Pas de décision concernant la demande de subside.
7. Keine Entscheidung über den Antrag auf einen Zuschuss.
8. Des titres de recettes au montant de 3.564 € sont signés et un décompte concernant les travaux sur la voirie rurale à Gilsdorf au lieu-dit «Këpp» est approuvé au montant de 61.137,34 €.
8. Einnahmen in Höhe von 3.564 € werden unterzeichnet und eine Abrechnung bezüglich der Arbeiten an der ländlichen Straße in Gilsdorf, am Ort „Këpp“, wird in Höhe von 61.137,34 € genehmigt.
9. Nordstad: En ce qui concerne l'avancement des discussions, Mme la Bourgmestre rappelle qu'une réunion avec les conseillers communaux des cinq communes était fixée au 3 octobre 2022
9. Bezüglich des Fortschritts der Nordstad-Gespräche informiert die Bürgermeisterin, dass am 3. Oktober 2022 ein Treffen mit allen Gemeinderäten der fünf Gemeinden stattfinden wird.

Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Absents excusés/Entschuldigt abwesend sind: Patrick Mergen

1. Avec six voix contre une (Heirens) le conseil communal approuve les modifications du budget ordinaire de l'exercice 2022 au montant de 352.800 €.
1. Mit sechs Stimmen gegen eine (Heirens) genehmigt der Gemeinderat die Änderungen des ordentlichen Haushalts in Höhe von 352.800 €.
2. Avec six voix contre une (Heirens) le conseil communal approuve les comptes de gestion et administratif de l'année 2020. Les comptes pour l'année 2020 sont clôturés avec un boni définitif de 17.203.858,79 €.
2. Mit sechs Stimmen gegen eine (Heirens) genehmigt der Gemeinderat die Verwaltungs- und Haushaltsrechnung für das Jahr 2020.
- 3.1 Le conseil communal décide unanimement de changer le mode de jouissance de la parcelle 410/5364 du domaine public communal en domaine privé communal.
- 3.1 Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Nutzungsart der Parzelle 410/5364 von öffentlichem Gemeindebesitz auf privaten Gemeindebesitz zu ändern.
- 3.2 Le conseil communal approuve unanimement un compromis d'échange avec l'association momentanée CB Bettendorf par lequel elle vend à ladite association une parcelle d'une contenance de 0,32 are et en contrepartie, ladite association vend à la commune une parcelle d'une contenance de 0,32 are. Ces parcelles concernent un terrain à Bettendorf, « cité Pierre Strauss ».
- 3.2 Der Gemeinderat stimmt einstimmig einem Tauschkompromiss mit der momentanen Vereinigung CB Bettendorf zu. Diese Parzellen betreffen ein Grundstück in Bettendorf, „cité Pierre Strauss“ von 0,32 Ar.
4. Avec six voix et une abstention le conseil communal décide d'accorder une dispense de paiement au montant de 11.000 € au gérant du camping pour l'année 2021, ceci au vu des pertes qu'il a subies au courant des mois de juillet et août 2022 suite aux inondations du 15 juillet 2021.
4. Mit sechs Stimmen und einer Enthaltung beschließt der Gemeinderat, dem Betreiber des Campingplatzes für das Jahr 2021 einen Zahlungserlass in Höhe von 11.000 € zu gewähren, da er den Campingplatz aufgrund der Überschwemmungen im Juli 2021 nicht in vollem Umfang betreiben konnte.
5. En raison de l'intention de classement du Silo à Bettendorf, le conseil communal demande au Ministère de la Culture des précisions quant aux aides financières en cas de sauvegarde du patrimoine.
5. Aufgrund der Absicht des Kultusministeriums, das Silo in Bettendorf unter Denkmalschutz zu stellen, fragt der Gemeinderat nach der finanziellen Unterstützung seitens des Ministeriums bei der Erhaltung des Kulturerbes.
6. Les rôles sur l'utilisation de la canalisation 2^e trimestre au montant de 116.954,60 €, le rôle concernant la taxe de la vente d'eau 2^e trimestre au montant de 64.716,71 € et le rôle concernant les ordures 1^{er} semestre au montant de 135.780,35 € sont approuvés avec six voix et une abstention (Heirens).
6. Folgende Steuerrollen werden mit sechs Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) angenommen:
 - Kanaltaxe: 116.954,60 €
 - Wassertaxe: 64.716,71 €
 - Mülltaxe: 135.780,35 €
7. Des titres de recettes au montant de 12.281,50 € sont signés.
7. Einnahmen in Höhe von 12.281,50 € werden unterzeichnet.
8. Avancement des discussions dans la Nordstad: Mme Hansen rappelle la réunion du 3 octobre 2022 avec les conseillers communaux des cinq communes. Certains membres du conseil communal critiquent le manque de transparence au niveau des réunions et souhaitent une meilleure intégration dans le processus des décisions concernant la Nordstad.
8. Fortschritt der Diskussionen in der Nordstad: Frau Hansen erinnert an das Treffen vom 3. Oktober 2022 mit den Gemeinderäten der fünf Gemeinden. Einige Gemeinderatsmitglieder kritisieren die mangelnde Transparenz bezüglich der verschiedenen Versammlungen und wünschen sich, stärker in den Prozess der Entscheidungen bei der Gründung „Nordstad“ eingebunden zu werden.

CONSEIL COMMUNAL

19.10.2022

Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Lucien Kurtisi

Absents excusés/Entschuldigt abwesend sind: Suzette Serres (point 1), Romain Heirens

1. Point d'urgence: Pour pouvoir compenser la dépense prévue aux modifications du budget ordinaire, le conseil communal décide unanimement de diminuer la dépense prévue pour l'aménagement de la nouvelle cuisine d'un montant de 500.000 €.

2. Avec six voix et une abstention (Serres) le conseil communal décide d'introduire une taxe concernant la vente de bois de chauffage au prix de 90 €/stère htva avec une limitation de 6 stères par ménage. La vente s'adresse uniquement aux personnes habitant dans la commune de Bettendorf. Le prix de la coupe est fixé à 20 € par course.

Ledit règlement sera publié dès son approbation ministérielle.

3. Unanimement le conseil communal approuve deux demandes de morcellement de terrains à Bettendorf.

4. Modification ponctuelle PAG au lieu-dit «Hinter den Zengen»: le dossier a été retiré de l'ordre de jour pour adresser une demande de précisions au promoteur.

5. Des titres de recettes au montant de 3.896.761,77 € sont signés. Avec six voix et une abstention le conseil communal approuve le décompte relatif à la voirie rurale à Bettendorf «Freswenkel» et «Weier»; «Klengeschleedchen» à Moestroff au montant de 242.123,97 € et le décompte relatif à la voirie rurale à Bettendorf «auf der Hoeht» au montant de 18.010,11 €.

6. Avancement des discussions dans la Nordstad: Mme Hansen explique que lors de l'entrevue du 3 octobre 2022, il s'est montré qu'il y a encore beaucoup de questions qui nécessitent des explications voire des clarifications avant que l'idée d'une fusion des 5 communes de la Nordstad puisse devenir une réalité évidente. De plus, il existe à ce moment encore beaucoup d'opinions différentes entre les membres des conseils communaux des cinq communes de la Nordstad.

1. Dringlichkeitspunkt: Um die bei den Änderungen des ordentlichen Haushalts vorgesehene Ausgabe kompensieren zu können, beschließt der Gemeinderat einstimmig, die für die Einrichtung der neuen Küche vorgesehene Ausgabe um einen Betrag von 500.000 € zu kürzen.

2. Mit sechs Stimmen und einer Enthaltung (Serres) beschließt der Gemeinderat die Einführung einer Steuer auf den Verkauf von Brennholz aus den Gemeindewäldern zum Preis von 90 €/htva pro Stern. Der Verkauf ist auf 6 Sterne pro Haushalt pro Jahr limitiert und richtet sich ausschließlich an die Bewohner aus der Gemeinde Bettendorf. Die Kosten für das Schneiden des Brennholzes wurden auf 20 € pro Auftrag festgelegt.

Die genannte Verordnung wird nach ihrer ministeriellen Genehmigung veröffentlicht und tritt dann in Kraft.

3. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat zwei Anträge auf Parzellierung von Grundstücken in Bettendorf.

4. Punktueller Änderung Bebauungsplan in „Hinter den Zengen“: Das Dossier wurde von der Tagesordnung gestrichen, da noch weitere Informationen seitens des Antragstellers nötig sind.

5. Einnahmetitel in Höhe von 3.896.761,77 € werden unterzeichnet. Mit sechs Stimmen und einer Enthaltung genehmigt der Gemeinderat die Abrechnung für die ländlichen Straßen in Bettendorf „Freswenkel“ und „Weier“; „Klengeschleedchen“ in Moestroff in Höhe von 242.123,97 € und die Abrechnung für die ländliche Straße in Bettendorf „auf der Hoeht“ in Höhe von 18.010,11 €.

6. Fortschritt der Nordstad-Gespräche: Frau Hansen erklärt, dass sich bei dem Gespräch am 3. Oktober 2022 herausgestellt habe, dass viele Fragen offenbleiben und dass es viele unterschiedliche Meinungen zwischen den Mitgliedern der Gemeinderäte der fünf Nordstad-Gemeinden gibt.

Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Jean-Marie Sauber, Lucien Kurtisi

Absents excusés/Entschuldigt abwesend sind: Albert Back, Suzette Serres, Romain Heiren

1. Le conseil communal approuve unanimement le plan de gestion annuel des forêts communales pour l'exercice 2023 présenté par le garde forestier. Ce plan prévoit des investissements au montant de 115.750 € et des recettes au montant de 89.000 €.
1. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den vom Förster vorgelegten jährlichen Bewirtschaftungsplan für die Gemeindewälder für das Jahr 2023. Dieser Plan sieht Investitionen in Höhe von 115.750 € und Einnahmen in Höhe von 89.000 € vor.
2. Le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire 2022/2023 rectifiée pour l'enseignement musical au montant de 183.741,38 €.
2. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die berichtigte Schulorganisation 2022/2023 für den Musikunterricht in Höhe von 183.741,38 €.
3. Le conseil communal approuve unanimement l'avenant numéro 2 au contrat collectif des salariés de l'Etat concernant le service d'hiver des ouvriers communaux.
3. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den Nachtrag Nr. 2 zum Kollektivvertrag für Staatsbedienstete betreffend den Winterdienst der Gemeindearbeiter.
4. Le conseil communal approuve unanimement un projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « cité hanner Zengen » à Bettendorf.
4. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat einen Entwurf zur punktuellen Änderung des Teilbauungsplans „Cité hanner Zengen“ in Bettendorf.
5. Le conseil communal approuve unanimement des compromis de vente signés avec les propriétaires concernant les parcelles sises à Gilsdorf, à proximité immédiate du site de l'Ecole fondamentale et inscrites au cadastre sous les numéros 2174/1592, 369/4157, 612/3570, 56/961, 633/4156 et 608/3153 au montant total de 70.780,00 €.
5. Einstimmig billigt der Gemeinderat die mit den Eigentümern unterzeichneten Verkaufskompromisse bezüglich der Parzellen 2174/1592, 369/4157, 612/3570, 56/961, 633/4156 und 608/3153 in Höhe von insgesamt 70.780,00 €.
6. Avec quatre voix et une abstention le conseil communal arrête le budget rectifié 2022 et le budget 2023 de l'Office social.
6. Mit vier Stimmen und einer Enthaltung genehmigt der Gemeinderat den berichtigten Haushalt 2022 und den Haushalt 2023 des Sozialamtes.
7. Unanimement le conseil communal arrête les subsides à accorder pour l'exercice 2023 aux associations locales de la commune de Bettendorf et à divers organismes nationaux. Un subside extraordinaire au montant de 500 € est alloué unanimement à l'association « Landjugend Furen » qui organisera le « Landjugendtag » en 2023.
7. Einstimmig beschließt der Gemeinderat die Subventionen, die für das Haushaltsjahr 2023 an die lokalen Vereine der Gemeinde Bettendorf und an verschiedene nationale Organisationen zu gewähren sind. Ein außerordentlicher Zuschuss in Höhe von 500 € wird einstimmig an den Verein „Landjugend Furen“ vergeben, welcher den Landjugendtag im Jahr 2023 organisieren wird.
8. Unanimement le conseil communal renonce au droit de préemption sur deux parcelles à Bettendorf d'une contenance de 2,70 ares.
8. Einstimmig verzichtet der Gemeinderat auf das Vorkaufsrecht für zwei Parzellen in Bettendorf mit einer Fläche von 2,70 Ar.
9. Le rôle concernant la taxe sur l'utilisation de la canalisation, 3^e trimestre, au montant de 112.929,91 €, le rôle concernant la taxe de la vente d'eau, 3^e trimestre, au montant de 66.875,43 € et le rôle concernant la taxe de la vente d'eau, taxe fixe, 3^e trimestre au montant de 15.673,58 € sont approuvés unanimement.
9. Folgende Steuerrollen werden einstimmig angenommen:
 - Kanaltaxe: 112.929,91 €
 - Wasserverkaufsgebühr: 66.875,43 €
 - Wasserverkaufsgebühr, feste Gebühr: 15.673,58 €

10. Des titres de recettes au montant de 1.768.194,61 € sont signés.

11. Avancement des discussions dans la Nordstad: pas de nouvelles depuis la dernière réunion.

12. Le conseil communal accorde démission de ses fonctions à Mme Simone Hoffmann et lui remercie.

10. Einnahmen in Höhe von 1.768.194,61 € werden unterzeichnet.

11. Fortschritt der Gespräche in der Nordstad: Keine Neuigkeiten seit der letzten Sitzung.

12. Der Gemeinderat gewährt Frau Simone Hoffmann den Eintritt in die Rente.

CONSEIL COMMUNAL

7.12.2022

Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Absents excusés/Entschuldigt abwesend sind: Albert Back, Lucien Kurtisi (point 1)

1. Le conseil communal désigne Mme Yasmine Kurtisi-Finck au poste de représentante de la commune de Bettendorf au sein du conseil d'administration de l'Office social Régional Nordstad (OSNOS) à partir du 1^{er} janvier 2023 pour une durée de 6 années.

2. En séance secrète le conseil communal nomme Monsieur Eric Bemtgen au poste de rédacteur B1.

1. Der Gemeinderat ernennt Frau Yasmine Kurtisi-Finck als Vertreterin der Gemeinde Bettendorf im Verwaltungsrat des Regionalen Sozialamts Nordstad (OSNOS) ab dem 1. Januar 2023 für eine Dauer von 6 Jahren.

2. In geheimer Sitzung ernennt der Gemeinderat Herrn Eric Bemtgen zum Redakteur B1.

CONSEIL COMMUNAL

21.12.2022

Présents/Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Le conseil communal commence avec une minute de silence pour M. Emile Bauler, conseiller communal de 1970 – 2011.

1. Avec sept voix et une abstention (Heirens) le conseil communal approuve les devis pour les travaux sur la voirie rurale à Moestroff « Aalswangerten » et à Bettendorf « Bréimen » et « Laanglousen » au montant de 200.000 €.

2. Avec six voix contre deux (Serres, Heirens) le conseil communal approuve le budget rectifié 2022 et le budget 2023

Der Gemeinderat beginnt mit einer Schweigeminute für Herrn Emile Bauler, Gemeinderatsmitglied von 1970 – 2011.

1. Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) genehmigt der Gemeinderat die Kostenvoranschläge für die Arbeiten an den ländlichen Straßen in Moestroff „Aalswangerten“ und in Bettendorf „Bréimen“ und „Laanglousen“ in Höhe von 200.000 €.

2. Mit sechs Stimmen gegen zwei (Serres, Heirens) genehmigt der Gemeinderat den berichtigten Haushalt 2022 und den Haushalt 2023.

3. Avec sept voix contre une (Heirens) le conseil communal crée deux postes pour le service atelier (un ouvrier qualifié et un ouvrier non qualifié) et un poste pour le service nettoyage.
4. Le conseil communal décide unanimement de changer le nom de la rue communale «route de Diekirch» à Moestroff en «am Kapendall». Cette modification concerne seulement la rue communale et non pas la route nationale.
5. Le conseil communal décide avec sept voix contre une (Heirens) d'aviser favorablement le classement du Silo à Bettendorf.
6. Avec sept voix et une abstention décide le conseil communal d'ester en justice contre la décision du Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable concernant le projet d'aménagement général de la commune.
7. Des titres de recettes au montant de 3.451.986,69 € sont signés.
3. Mit sieben zu einer Stimme (Heirens) schafft der Gemeinderat zwei Stellen für den Werkstattdienst und eine Stelle für den Reinigungsdienst.
4. Einstimmig beschließt der Gemeinderat, den Namen der Gemeindestraße „route de Diekirch“ in Moestroff in „am Kapendall“ zu ändern. Dies betrifft nur die kommunale Seitenstraße der „route de Diekirch“.
5. Der Gemeinderat beschließt mit sieben zu einer Stimme (Heirens), die nationale Klassierung des Silos in Bettendorf positiv zu begutachten.
6. Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung beschließt der Gemeinderat, gegen die Entscheidung des Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung bezüglich des kommunalen Bebauungsplans gerichtlich vorzugehen.
7. Es werden Einnahmen in Höhe von 3.451.986,69 € unterzeichnet.

CHIFFRES CLES DU BUDGET RECTIFICIE 2022 ET DU BUDGET 2023

RECETTES ORDINAIRES

- Dotations étatiques prévues pour 2023: 10.489.616 €
en 2022: 9.913.791 €
Les dotations étatiques ont augmenté de 9,3 % par rapport au budget de l'année 2021.
- Recettes ordinaires totales pour 2023: 12.566 393,60 €

DÉPENSES ORDINAIRES

Dépenses ordinaires prévisionnelles pour

- 2023: 12.375.940 €
- 2022: 10.262.487,25 €

Pourquoi cette augmentation considérable des dépenses ordinaires ?

Vu les hausses importantes des prix d'énergie, d'électricité et des prix de matière première qu'on estime à 6x des prix de l'année précédente, les dépenses ordinaires prévisionnelles ont augmenté considérablement.

De même, le budget tient compte de la hausse de frais de personnel (n.b. pour 2023 au total 2.916.000 € charges sociales comprises) et des nouvelles embauches de personnel prévues au courant de l'année 2023 dont notamment un ouvrier qualifié et un ouvrier non qualifié pour épauler l'équipe de l'atelier communal.

Figurent également parmi les dépenses ordinaires pour l'année 2023:

- La création d'un *Kannergemengerot* voire un conseil communal des jeunes: 10.000 € (C'est une des revendications que les jeunes de notre commune ont fait valoir dans les workshops organisés en automne 2022 par la *Nordstadjugend*.)
- Organisations des élections communales et législatives: 32.000 €
- Digitalisation des actes communaux: 10.000 €
- Frais de relations publiques: 110.000 €
- Vêtements professionnels atelier: 25.000 €
- Amélioration de l'éclairage / Fussgängerbeleuchtung Broderbour 70.500 €
- Organisation d'une fête scolaire (Schoulfest) 10.000 €

Les dépenses pour les excursions scolaires ont également été revues à la hausse.

A souligner aussi que la gratuité des services de la crèche et de la maison relais en période scolaire pour les citoyens n'a pas impacté positivement les dépenses communales. Celles-ci ne cessent d'accroître. En 2021, lesdits frais se sont chiffrés à 357.655 € en 2021, à 510.000 € en 2022 et se chiffrent prévisionnellement à 600.000 € pour l'année 2023.

DÉPENSES EXTRAORDINAIRES

Infrastructures communales :

A souligner qu'en 2022, l'administration communale de Bettendorf a acquis 70,36 ares pour le prix de 3.676.600 € en proximité immédiate du Centre polyvalent et de l'école fondamentale à Gilsdorf. De même, elle a signé un compromis de vente pour un terrain d'environ 45,4 ares pour le prix de 2.028.128 € au même endroit. Ces terrains, qui se trouvent en zone BEP, sont essentiels pour permettre un agrandissement du site scolaire ainsi que pour la création de nouvelles infrastructures comme un complexe musical.

Circulation

- Elaboration d'un nouveau règlement de circulation - Introduction d'un parking résidentiel, etc.. : 40.000 €
- Frais d'études : 100.000 €
- Travaux de sécurisation des piétons au niveau des arrêts de bus « an der Selz » : 25.000 €

Voirie vicinale

- Frais pour le réaménagement rue Clairefontaine augmentés : 160.000 € de à 600.000 €

Atelier communal

- Entretien et réparations diverses (petite envergure) : 100.000 €
- Machines et outillages : Heckenschneider, Hochleistungskreissägemaschine, groupe électrique, Hochdruckreiniger, Tischkreissäge mit Absaugung, aspirateur de feuilles pour camionnette, rayonnage haut pour charges lourdes, clôture mobile avec palette de transport et socle : 70.000 €
- Voiture pour les besoins de la cuisine (repas sur roues et restauration scolaire) : 70.000 €

Eaux

- Etude pour le réaménagement « Am Aale Waasser » & adaptation de la canalisation dans la « route de Gilsdorf » : 130.000 €
- Etude pour la réalisation d'un nouveau forage & régularisation de la situation du lieu-dit Morgenfliessen : 150.000 €
- Inspection caméra des forages (captages d'eau) à Gilsdorf et Bettendorf (études) : 5.000 €
- Inspection caméra des forages (captages d'eau) à Gilsdorf et Bettendorf & révision des pompes : 35.000 €

Centres culturels

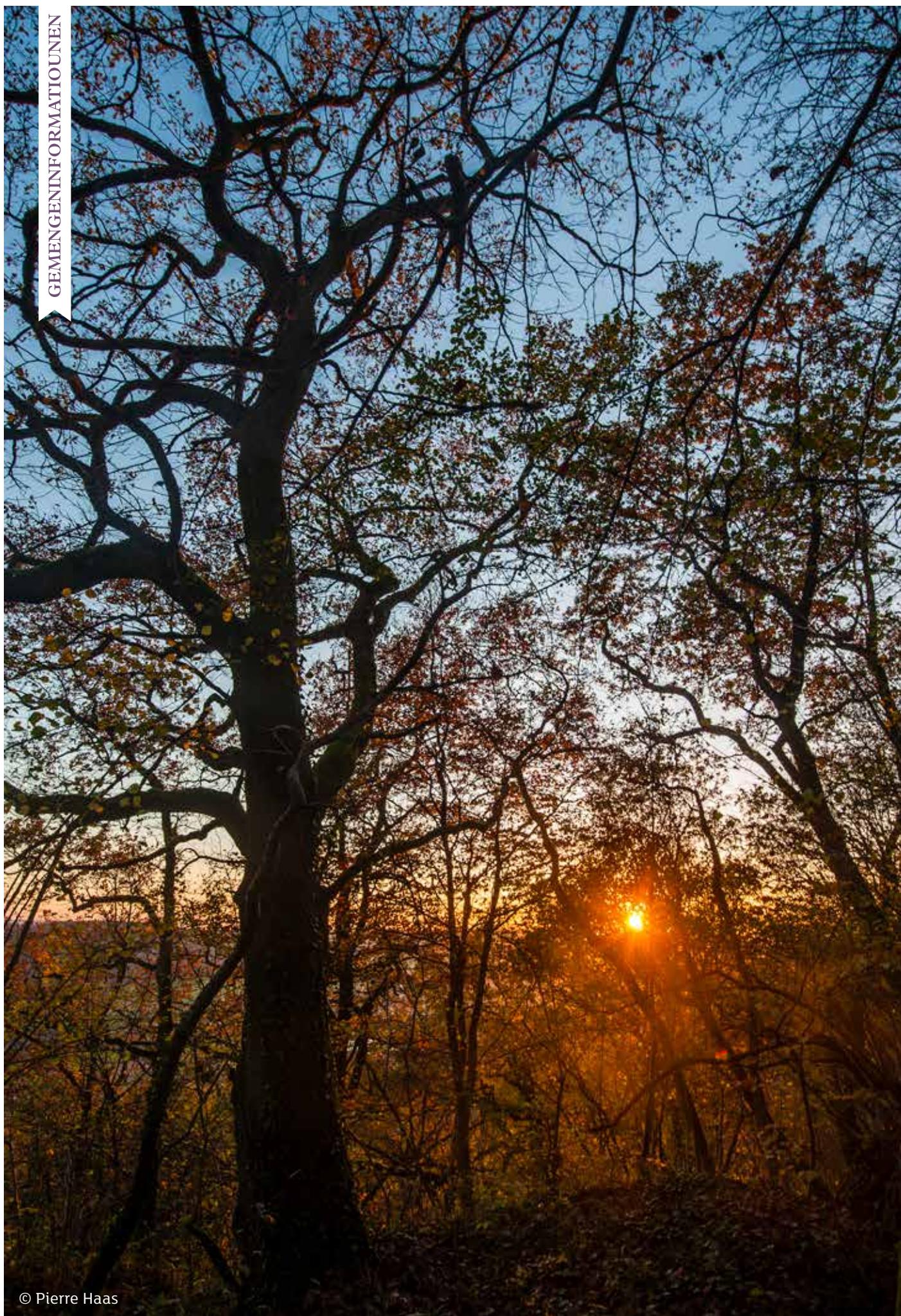
- Travaux de mise en conformité de la salle de fête de l'ancienne école à Gilsdorf pour la fanfare augmentée : 250.000 €
- Remplacement du système de commande de l'installation de chauffage : 210.000 €
- Acquisitions de podiums : 66.000 €

BILAN

L'exercice pour l'année 2022 a été clôturé avec un boni de 3.537.572 € tandis que le boni pour l'année 2023 est estimé à 52.093,89 €.

En ce qui concerne le remboursement des prêts, les dettes de la commune auprès des différents établissements bancaires s'élèvent à 3.600.786,08 € au 31.12.2022, ce qui équivaut à 1.182 €/tête d'habitant.

En conclusion, on peut dire que les finances communales sont saines et permettront au prochain conseil communal d'investir davantage dans les infrastructures scolaires, sportives et culturelles au courant des années à venir. Ces investissements sont nécessaires pour une commune comme la nôtre dont le nombre d'habitants ne cesse de croître et qui, en outre, dispose d'un potentiel de croissance énorme.



© Pierre Haas

URBANISME

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 13 octobre 2022, le conseil communal a approuvé le morcellement suivant, conformément à la demande et au plan soumis :

- Morcellement d'un terrain sis à Bettendorf, inscrit au cadastre de la commune de Bettendorf, 5C, rue du Château, sous le numéro 184/5770, section A de Bettendorf, tel que présenté par le syndic de la résidence Plessis.

Les textes des décisions, avec les pièces à l'appui, sont à la disposition du public à la maison communale à Bettendorf, où le public peut en prendre connaissance et publiés sur le site internet de la commune www.bettendorf.lu.

En exécution de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant le Tribunal Administratif est ouvert contre

cette décision endéans un délai de 3 mois à partir de la publication de l'acte attaqué ou, à défaut de publication, de la notification ou du jour où le requérant en a eu connaissance.

Le présent avis est publié et affiché en date du 27 janvier 2023 aux tableaux d'affichage de la commune de Bettendorf. La décision devient obligatoire trois jours après la publication par voie d'affiche dans la commune.

Bettendorf, le 27 janvier 2023

Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Le Bourgmestre, Pascale Hansen

le Secrétaire communal, Mireille Schlechter

URBANISME

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 23 novembre 2022, le conseil communal a approuvé le morcellement suivant, conformément à la demande et aux plans soumis :

- Morcellement d'un fonds sis à Gilsdorf, route Schellecksgass, inscrit au cadastre de la commune de Bettendorf, section C, des parcelles 979/2932 et 187/5110, tel que présenté par Madame Maryse Keller.

Les textes des décisions, avec les pièces à l'appui, sont à la disposition du public à la maison communale à Bettendorf, où le public peut en prendre connaissance et publiés sur le site internet de la commune www.bettendorf.lu.

En exécution de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant le Tribunal

Administratif est ouvert contre cette décision endéans un délai de 3 mois à partir de la publication de l'acte attaqué ou, à défaut de publication, de la notification ou du jour où le requérant en a eu connaissance.

Le présent avis est publié et affiché en date du 27 janvier 2023 aux tableaux d'affichage de la commune de Bettendorf. La décision devient obligatoire trois jours après la publication par voie d'affiche dans la commune.

Bettendorf, le 27 janvier 2023

Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Le Bourgmestre, Pascale Hansen

le Secrétaire communal, Mireille Schlechter

INTRODUCTION D'UN RÈGLEMENT-TAXE CONCERNANT LA VENTE DE BOIS DE CHAUFFAGE

Par la présente il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 19 octobre 2022, point 2, le conseil communal a décidé d'introduire le règlement-taxe concernant la vente de bois de chauffage aux particuliers dans la commune de Bettendorf comme suit :

- Article 1 : Le prix de vente de bois est fixé à 90 € htva/stère.
- Article 2 : Le prix pour la coupe est fixé à 20 €/course.
- Article 3 : La quantité de commande maximale par ménage est fixée à 6 stères.
- Article 4 : Le prix de vente de petits bois non façonnés provenant des nettoiemnts et des régénérations, ainsi que les bois revenant aux gens pour les avoir débités eux-mêmes est fixé à 25 € hors tva par lot à définir par le préposé du triage forestier.
- Article 5 : L'offre de vente de bois de chauffage est limitée aux habitants, définis comme tels au registre de la population de la commune de Bettendorf.

- Article 6 : La commande se fait par écrit pendant une période limitée à fixer annuellement par le collège des bourgmestre et échevins et moyennant un formulaire mis à disposition par l'Administration communale.
- Article 7 : La livraison ne sera effectuée que pendant les jours ouvrables.
- Article 8 : La commune se réserve le droit de refuser la vente.

Cette décision a été approuvée par Mme la Ministre de l'Intérieur en date du 18 janvier 2023, référence 841x6f958/as.

Bettendorf, le 24 janvier 2023

Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Le Bourgmestre, Pascale Hansen

le Secrétaire communal, Mireille Schlechter

NOUVELLE FIXATION DES TARIFS D'INSCRIPTION AUX COURS D'ENSEIGNEMENT MUSICAL DANS LA COMMUNE DE BETTENDORF.

Par la présente il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 29 juin 2022, point 5.1, le conseil communal a décidé de fixer avec effet au 01.09.2022 les droits d'inscription en matière d'enseignement musical suivant pour tous les cours ne bénéficiant pas de la gratuité prévue par la loi précitée, à savoir :

Cours collectifs : 60 € par an

Cours individuels : 85 € par an

Cette décision a été approuvée par Mme la Ministre de l'Intérieur en date du 16 août 2022, référence 83fx129a4/as.

Bettendorf, le 26 août 2022

Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Le Bourgmestre, Pascale Hansen

le Secrétaire communal, Mireille Schlechter

URBANISME

Objet:

Modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier, concernant des fonds sis à Bettendorf, commune de Bettendorf, au lieu-dit « Cité Hanner Zengen », présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la société REINIG PROMOTIONS.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal a approuvé en date du 23 novembre 2022 la modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier, concernant des fonds sis à Bettendorf, commune de Bettendorf, au lieu-dit « Cité Hanner Zengen », présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la société REINIG PROMOTIONS et a notifié cette décision en date du 30 janvier 2023 au Ministère de l'Intérieur.

Bettendorf, le 25 janvier 2023

Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Le Bourgmestre, Pascale Hansen

le Secrétaire communal, Mireille Schlechter

18 MARS 2023

JOURNÉE NATIONALE DE L'INSCRIPTION EN VUE DES ÉLECTIONS COMMUNALES

La participation politique de tout-e-s les résident-e-s, luxembourgeois-e-s et non luxembourgeois-e-s, dans les affaires de la commune est importante pour garantir un vivre ensemble interculturel harmonieux et une démocratie locale vivante.

C'est pourquoi la loi du 22 juillet 2022 a aboli la clause de résidence de cinq ans pour les ressortissant-e-s étrangers/-ères désirant s'inscrire sur les listes électorales pour les élections communales et prolonge le délai pour s'y inscrire jusqu'au 55e jour avant les élections, soit au 17 avril 2023.

Pour faciliter aux résident-e-s non-luxembourgeois-e-s la possibilité de s'inscrire sur les listes électorales en vue des élections communales du 11 juin 2023, la Commune de Bettendorf participera à la Journée Nationale de l'Inscription qui aura lieu le **samedi 18 mars 2023 de 9 heures à 12.30 heures**.

Ainsi, lors de cette journée, vous avez la possibilité de vous inscrire sur les listes électorales directement auprès du bureau de la population notre commune. De même, vous pouvez vous informer sur les modalités de vote lors des élections communales.

Evidemment, vous pouvez aussi vous inscrire jusqu'au **17 avril 2023** pendant les heures d'ouverture usuelles de notre administration.



18 DE MARÇO DE 2023

DIA NACIONAL DE INSCRIÇÃO PARA AS ELEIÇÕES AUTÁRQUICAS

A participação política de todos os residentes, luxemburgueses e não luxemburgueses, nos assuntos do município é importante para garantir uma convivência intercultural harmoniosa e uma democracia local animada.

É por isso que a lei de 22 de Julho de 2022 aboliu a cláusula de residência de cinco anos para os estrangeiros que desejassem inscrever-se nos cadernos eleitorais para as eleições municipais e prolongou o prazo de inscrição até ao 55º dia antes das eleições, ou seja, até 17 de Abril de 2023.

Para facilitar aos residentes não-luxemburgueses a inscrição nas listas eleitorais para as eleições municipais de 11 de Junho de 2023, a Comuna de Bettendorf participa no Dia Nacional de Inscrição que terá lugar no **sábado 18 de Março de 2023, das 9h00 às 12h30**.

Neste dia, tem a oportunidade de se inscrever directamente nos cadernos eleitorais no gabinete da população do nosso município. Também se pode informar como votar nas eleições locais.

Naturalmente, também se pode registar até **17 de Abril de 2023** durante o horário normal de funcionamento da nossa administração.



PRÉSENTATION DES AGENTS DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE BETTENDORF

La Commune de Bettendorf a récemment engagé plusieurs nouveaux agents au sein de son administration.

- Depuis le 1^{er} septembre 2021, Madame **Ileana De Matteis**, âgée de 43 ans, s'occupe du service finances, du bureau de la population ainsi que de l'état civil.

Madame De Matteis est à votre disposition pour toute demande relative aux cartes d'identité, aux passeports et aux chèques-service et prend en considération toute déclaration d'arrivée et de départs, etc.

MOYENS DE CONTACT

Tél.: 281 254 213 / ileana.dematteis@bettendorf.lu

- Tout comme Madame De Matteis, Madame **Lynn Ruppert**, âgée de 30 ans, travaille à la commune depuis le 1^{er} septembre 2021.

Elle fait partie du secrétariat communal et gère principalement le service Ressources humaines. Ainsi, elle assure la gestion administrative du personnel et le recrutement, la promotion de la qualité de vie au travail ainsi que la mise en œuvre d'une culture de travail positive. De plus, elle organise les formations continues du personnel en place et accueille les stagiaires. Madame Ruppert gère les réseaux sociaux comme l'application Facebook et HOPLR.

Par ailleurs, Madame Ruppert est assistante au Secrétaire communale, Madame Schlechter Mireille.

MOYENS DE CONTACT

Tél.: 281 254 205 205 / lynn.ruppert@bettendorf.lu

- Également depuis le 1^{er} septembre 2021, Madame **Dana Richartz**, âgée de 28 ans, fait partie du Secrétariat communal.

Madame Richartz est responsable de l'établissement des mandats de paiement, de la gestion du service scolaire, des marchés publics et des décomptes.

Tout comme Madame Ruppert, Madame Richartz assiste la Secrétaire communale dans ses missions

MOYENS DE CONTACT

Tél.: 281 254 207 / dana.richartz@bettendorf.lu

- Depuis le 1^{er} mai 2022, Monsieur **Ben Weyland**, âgé de 30 ans, ingénieur diplômé, dirige l'équipe du service technique de la commune de Bettendorf.

Il est en charge de tout projet communal, participe à leur élaboration, planification et exécution et ceci en collaboration avec les bureaux d'études et architectes engagés. En outre, il est le responsable de l'atelier communal et le supérieur hiérarchique des ouvriers communaux.

MOYENS DE CONTACT

Tél.: 281 254 208 / ben.veyland@bettendorf.lu

- Depuis le 1^{er} juin 2022, Monsieur **Mats Schaul**, âgé de 30 ans, travaille au sein du service technique de la commune de Bettendorf.

Son principal domaine d'activité est celui de serrurier. Il est responsable de l'entretien du réseau d'eau potable de la commune et de la mise en place des panneaux de signalisation.

- Depuis le 1^{er} août 2022, M. **Ivo Marques**, âgé de 35 ans fait partie du service de la conciergerie de la commune de Bettendorf.

M. Marques est chargé de la répartition énergétique au sein de la commune. Il est chauffagiste et contrôle voire répare les chauffages de tous les immeubles appartenant à la commune.

- Depuis le 1^{er} août 2022, Madame **Manon Kinnen**, âgée de 30 ans, travaille tout comme Monsieur Weyland au sein de l'équipe du service technique de la commune de Bettendorf.

En tant qu'ingénieur-technicien, elle suit les dossiers PAG et PAP et est déléguée à la sécurité.

MOYENS DE CONTACT

Tél.: 281 254 214 / manon.kinnen@bettendorf.lu

- À partir du 1^{er} février 2023, Monsieur **Eric Bemtgen**, rejoindra l'équipe de la population. Ensemble avec les dames de Matteis et Aullo, il gère le bureau de la population, entretient les relations avec les associations sportives et culturelles de la commune et gère la page web de la commune.

Monsieur Bemtgen sera aussi délégué à la protection des données personnelles.

MOYENS DE CONTACT

Tél : 281 254 200 / eric.bemtgen@bettendorf.lu

ADMINISTRATION



Eric Bemtgen, Mireille Schlechter, Ileana De Matteis, Manon Kinnen, Dana Richartz, Luca Dalvecchio, Lynn Ruppert, Ben Weyland, Conny Seyler, Serge Disteldorff. Manque : Kelly Aullo

CONCIERGERIE



Fränk Jost, Jeff Eiffes, Adem Redzic, Ivo Marques

FEMMES DE CHARGE



Linda Roulling, Tamara Nackovic, Daniela Duarte, Susana Ribeiro, Estefania Freitas
Célia Fernandes, Isabel Sousa, Liliana Alves, Eva Schilling, Elsa Rosa, Gloria Fontela, Sajma Rastoder
Cidalia Da Silva, Marcia Nogueira, Karmen Demiroski, Albertina Rosas, Cidalia Gomes

CUISINE



Philippe Claes, Daniel Sauber, Fernanda Moreira Teixeira, Björn Fischer. Manque : Antonia Lopes Da Silva

ATELIER COMMUNAL



Joe Hoffmann, Paul Arendt, Jeff Jacobs, Mats Schaul, Daniel Stelmes, Tobias Wagner, Melanie Steichen, Raymond Theis, Jérémy Melde Cardoso, Gaudencio Alvarenga Dos Santos. Manque : Marc Groeff

AWEIUNG DAPPESHAUS



De 7. Oktober 2022 ass eis Maison Relais DAPPESHAUS offiziell ageweit ginn an dëst a Präsens vum dem Educatiounsminister, dem Här Claude MEISCH, dem Chamberpresident, dem Här Fernand ETGEN, souwéi verschiddene Norddéputéieren, de Memberen aus dem Bettenduerfer Schäffen- a Gemengerot a Verrieder aus de Nopeschgemengen. Vertruete waren och déi verschidden d'Corps de Métiers'en an d'Bureaux d'Etude. Selbstverständlech war och d'Personal aus der Maison Relais an der Crèche dobäi.

D'Gemeng Bettenduerf huet déi histoiresch Gebailechkeet vun 1756, aus der Marie Theresien Zäit, eent vun den eelsten Haiser aus dem Duerf, am Joer 2003 fir 198.315 € kaf.

Enn 2011 ass dunn mat de Planunge fir eng MR mat Crèche ugefaange ginn.

De Projet ass den 28.11.2012 am Gemengerot gestëmmt an den initiale Budget war op 6.410.000 € fixéiert ginn.

D'Gemeng huet versicht, zesumme mat hirem Architekt, dem Ralph BINGEN, mat dësem Projet al Bausubstanz mat neier ze verbannen. Dëst ass hinne sécherlech gelongen.



D'ëffentlech Ausschreiwungen hunn am Mee 2014 ugefaangen an et war viséiert, datt de Site DAPPESHAUS fir d'Rentrée 2016-2017 géif opgoen.

Leider sollt dat net klappen. Den 12.6.2017 kënnt et zu engem Sickerbrand an den neien Deel vum DAPPESHAUS huet gebrannt.

Wéi sou oft bei passiven Haiser war schlussendlech de Waasserschued nach méi héich wéi de Brandschued.

No villen Diskussiounen a Gestreits mat den Assurancë konnt de Chantier dunn, no bal 2 Joer, rëm lues ulafen. Dunn kouw de Corona ...

Am November 2020 konnt d'Maison Relais DAPPESHAUS endlech hier Dieren fir d'Kanner opmaachen.

Et ass ze betounen, datt de Projet, dee mat 6,4 Mio ugesat war, schlussendlech 8,4 Mio kascht hutt. D'Gemeng krut awer, laut de lëschten Decompten, ronn 2 Mio vun den Assurancë rembourséiert.

D'Crèche a d'Maison Relais gi vun Elisabeth gefouert.

D'Crèche, déi een um Rez-de-Chaussée fënnt, funktionéiert no der Pickler Pädagogik an huet eng Kapazitéit fir 40 Kanner (0-4 JOER). Si ass an 3 Gruppen opgedeelt.

D'Maison Relais, mat enger Gesamtcapacitéit fir 155 Kanner, kann 108 Kanner am DAPPESHAUS betreien.

All Raum ass no engem Thema ageriicht an esou hu mir hei ee:

- Spillraum
- Fuerscherraum/Bastelraum
- Beweegungsraum
- Bauraum
- Rollespillraum.

D'Kanner iessen och an de Raim zu Mëtteg ower an engem klengen Kader. Insgesamt 3 Käch suergen dofir, datt all Dag frësch gekacht gëtt an dëst mat gréisstendeels lokalen a regionale Produiten.

Wëll mir awer och wëssen, datt eis Gemeng ëmmer méi wisst, ass den Challenge fir dee neien Gemengerot, eis Schoulinfrastrukturen an den nächsten Joeren weider ze vergrësseren. An deem Sënn sinn schonns Terrainen zu Gilsdref nieft der Schoul vun der Gemeng Bettenduerf opkaaft ginn.







BEWEGUNG, SPIEL UND SPORT IM DAPPESHAUS

D'Ekipp aus der Crèche Dappeshaus

Spiel und Bewegung sind elementare Ausdrucksformen des Kindes. Kinder brauchen Bewegung, um sich gesund zu entwickeln und sich körperlich und seelisch wohlfühlen.

In den letzten 30 Jahren hat die Häufigkeit von motorischen Defiziten (Körperwahrnehmungs-, Gleichgewichts- und Koordinationsstörungen, Übergewicht, Haltungsschwächen und vieles mehr) stark zugenommen. Um dem adäquat entgegenzuwirken, bieten wir den entsprechenden Rahmen.

Wir geben Kindern regelmäßig die Möglichkeit ihre physischen Fertigkeiten (z.B. Motorik, Kraft, Ausdauer etc.) über spielerische und sportliche Herangehensweisen zu erlernen. Somit werden mehrdimensionale Bewegungsmuster zum Beispiel in verschiedenen Parcours in der Turnhalle vermittelt. In dem eigens konzipierten Bewegungsraum in der Maison Relais, bieten wir ebenso den kleinsten Kindern der Crèche, die optimale Bedingung ihre Fertigkeiten wie Laufen, Klettern, Kriechen, Hüpfen, Springen spielend zu erlernen.

Im Dappeshaus schaffen wir damit ein regelmäßiges sportliches Angebot, um eine altersgerechte Entwicklung zu fördern.



SCHULKINDER PFLANZEN HECKEN IN BETTENDORF / LES ENFANTS PLANTENT DES HAIES À BETTENDORF

Mike Derneden

Bettendorf – Die Kinder des Zyklus 4 haben in Bettendorf Hecken gepflanzt. Nachdem die Gemeindearbeiter Marc, Melanie und Luca den Kindern gezeigt haben worauf sie aufpassen müssen und was ein Gießrand ist, haben sie sich in 4 Gruppen aufgeteilt und zuerst Löcher gegraben. Dann haben sie die Hecken in die Löcher gelegt.

Anschließend haben sie die Löcher zugeregelt und ausgiebig gegossen.

Als Belohnung haben sie ein Stück Kuchen und eine Schokoladenmilch bekommen.



Bettendorf – Les enfants du cycle 4 ont planté des haies à Bettendorf. Après que les employés communaux Marc, Melanie et Luca ont montré aux enfants à quoi ils devraient faire attention, ils se sont repartis en quatre groupes et ont d'abord creusé des trous dans le sol.

Ensuite, ils ont placé les haies dans les trous. Après ils ont arrosé les haies abondamment.

Et comme récompense ils ont reçu du lait au chocolat et un petit biscuit.





ËMBAU VUN DER „ALER POST“

De Projet „Al Post“ gouf am Summer 2022 gestart, d’Gebai gëtt renovéiert, fir 4 Büroen fir d’Conciergerie anzeriichten. Ennen an dësem Gebai, gëtt ebenfalls, fir d’Conciergerie, en klengen Atelier opgeriicht.

Le projet « Al Post » a été lancé en été 2022, le bâtiment est actuellement en phase de rénovation pour y ajouter 4 bureaux ainsi qu’un petit atelier, attribués aux besoins du service conciergerie de la commune de Bettendorf.





Freswinkel

ERNEIERUNG VUN DE FELDWEËR

D'Aarbechten fir d'Renovatioun vun den Feldweëer goufen am Fréijoer 2022 exekutéiert. Op ville Plazen, waren déi, wéinst deene staarke Reefäll am Juli 2021, komplett zerstéiert ginn. Erneiert goufen se deelweis mat „Spurbahnplatten“ an déi och kleng Brécken z'installéiert goufen, iwwert déi d'Véi net leeft an an der Pierch bleift, esou datt de Foussgänger de Wee bequeem notze kann.

Les travaux de rénovation des chemins ruraux ont été lancés au printemps 2022, à cause des fortes pluies qui ont eu lieu en été 2021 qui ont complètement ravagées ces chemins.

La commune a décidé d'y poser des plaques d'alignement traversées par endroits par de petits ponts empêchant les animaux, comme les vaches ou chevaux, de les traverser, tout en facilitant le passage aux piétons.



Schoofsbesch

BAU VUN ENGER RENGLEITUNG

De Projet „Ringleitung“ gouf am Summer 2022 gestart. Duerch dëse Projet ass assuréiert, datt dass tëscht Gilsdref an der Bleesbréck ëmmer Drénkwaasser ass.

Wei dëst fonctionéiert ass zimmlech einfach. D'Leitungen forméieren ee Krees, esou, datt wann un de Leitungen geschafft muss ginn oder eng Panne dorunner ass, datt d'Waasser dann einfach aus der anerer Richtung ugeliwwert gëtt.

Le projet « Ringleitung » a été mis en œuvre fin d'été 2022. Il permet d'assurer l'approvisionnement en eau potable entre Gilsdorf et Bleesbruck. Ainsi, en cas de panne ou de travaux sur les tuyautages, l'approvisionnement continue à rester garanti.

Le fonctionnement est simple. Les tuyautages forment un cercle. Ainsi, s'il y a des travaux ou un blocage sur les tuyaux, le courant d'eau potable sera transmis dans l'autre direction.



GILSDREF

Am Enn vum Joer 2022, gouf de Schoulhaff zu Gilsdref renovéiert. D'Gemeng huet entscheet nei Spillgeräter fir d'Kanner opzestellen, wéi eng Klotterwand, 3 Hängematten, eng horizontal Staang an ebenfalls eng „slackline“.

Fir d'Sécherheet vun den Kanner ze garantéieren, goufen am ganzen 145m² mëlle Buedem vun 60mm Déckt ënnert all Spill geluecht, esou datt d'Kanner, sollten se eemol falen, mëll opkommen a sech nët wéi dinn.

En fin d'année 2022, la cour de récréation à Gilsdorf a été rénové. La commune a décidé d'y ériger un mur d'escalade, 3 hamacs combinés, une barre horizontale, ainsi qu'une « slackline ».

Pour assurer la sécurité et le bien-être des enfants, au totale 145 m² de sol souple d'une épaisseur de 60 mm a été installé sous chaque attraction.



„CONNECTING-BOX“ & „CONNECTING-WON“

Kommission für sozialen Zusammenhalt



Die Kommission für soziale Kohäsion wurde geschaffen, um einen stärkeren Zusammenhalt unter den Menschen und in den einzelnen Dörfern zu fördern.

Die Idee für die Connecting Box entstand aus der Überlegung, einen solchen Sammelort zu finden, an dem Gegenstände, die nicht mehr benötigt werden oder die man nicht mehr ausleihen möchte, aber immer noch funktionstüchtig sind, an andere Menschen weiterzugeben, damit sie nicht nutzlos zu Hause herumliegen oder in den Müll geworfen werden.

Wir haben uns Gedanken darüber gemacht, wo und wie eine solche Sammelstelle und Zusammenführung stattfinden könnte. Die Idee für die Connecting-Box war geboren.

Wir besuchten ein ähnliches Projekt in der Gemeinde Mertzig und ließen uns dort erklären, wie so etwas verwaltet werden könnte. Da wir gehört hatten, dass die Post noch alte Telefonzellen hatte, fragten wir bei der Post nach, ob wir sie bekommen könnten.

Außerdem organisierten wir einen Anhänger, um daraus den Connecting Won zu machen. Die Telefonkabinen wurden für unsere Zwecke umgestaltet und umgebaut, und wir

initiierten mit Hilfe der Gemeinde einen Kunstwettbewerb. Der ausgeschriebene Wettbewerb war mit über 25 Teilnehmern ein riesiger Erfolg.

Unter den teilnehmenden Künstlern wurden drei Gewinner ausgewählt. Diese drei Gewinner haben jeweils eine Kabine mit ihrem Kunstwerk bemalt.

Wir gratulieren und bedanken uns herzlichst bei den Gewinnern: Ketty Faber, Melanie Maquet und Joe Munöz .

Der Anhänger wurde von den Jugendlichen aus Bettendorf und unter der Leitung der Nordstadjugend asbl und einem Grafitikünstler gestaltet.

In jedem unserer Dörfer steht nun ein Kunstwerk, das Sie dazu einlädt, einfach vorbeizuschauen und sich an der Idee des respektvollen Gebens und Nehmens zu beteiligen.

Der „Connecting-Won“-Anhänger befindet sich ganzjährig in Bettendorf gegenüber dem technischen Dienst und ist werktags immer geöffnet.



Die Kabinen, „Connecting Boxes“ sind für die Aufbewahrung von Büchern gedacht, der Anhänger für größere Gegenstände.

Die App „Hoplr“ bietet eine digitale Plattform für Austausch und Begegnung.

Wir hoffen, dass all diese entstandenen Ideen dazu beitragen werden, den Zusammenhalt zwischen allen Bewohnern der Gemeinde und ihrer drei Dörfer und der Gemeinwohlökonomie zu fördern.

Ein herzliches Dankeschön an alle Teilnehmer!

ADVENTSFENSTEREN 2022

Kommission für sozialen Zusammenhalt und Syndicat d'Initiative et de Tourisme de Bettendorf

In der Adventszeit leuchteten in Bettendorf, Gilsdorf und Moestroff wieder die festlich geschmückten Adventsfenster. Am zweiten, dritten und vierten Advent waren alle Bürger zu diesen Adventszusammenkünften eingeladen, mit Gesängen, die von der Chorale Sainte-Cécile und der Chorale Notre Dame de Fatima aus Gilsdorf angestimmt wurden, und mit besinnlicher Musik, vorgetragen von den zahlreichen Musikanten unserer beiden Musikvereine.

Einen Moment innehalten, die bunten, stimmungsvoll beleuchteten Weihnachtsfenster bewundern, mit den Dorfbewohnern ins Gespräch kommen, einen heißen Fieze oder Glühwein genießen. Es ist bereits das zweite Mal, dass die Kommission für soziale Kohäsion diese Veranstaltung in dieser Form organisiert, mit Hilfe des Syndikats von Bettendorf und unter der Schirmherrschaft der Gemeinde.

Viele Bürgerinnen und Bürger versammelten sich vor den Adventsfenstern in ihren jeweiligen Dörfern. Insbesondere für neu zugezogene Familien war dies eine willkommene Gelegenheit, unsere drei wunderschönen Dörfer und ihre Bewohner kennen zu lernen.

Der vom Gemeindepersonal zubereitete Glühwein, der heiße Fieze und der leckere Eintopf fanden großen Anklang.

„Zusammenkommen und miteinander reden ist in dieser hektischen Vorweihnachtszeit besonders wichtig“, sagte die Bürgermeisterin Pascale Hansen vor den versammelten Bürgern und freute sich über die große Anzahl an Besuchern.

Die Weihnachtslieder klingen noch ein wenig nach, der Zimtduft verflüchtigt sich allmählich. Wir hoffen, dass uns das neue Jahr weitere Krisen erspart und wir alle die kommenden Jahreszeiten in all ihren Farben und ohne Leid genießen können, bis das Adventsfenster 2023 wieder in den Startlöchern steht!













POMPJEES-MUSIK BETTENDUERF

Tom Poecker



CENTENAIRE

D'Joer 2022 stoung am Zeechen vun 100 Joer Musik an 140 Joer Pompjeeën. D'Feierlechkeeten vun 2020 hunn wéinst dem Covid-19 ëm zwee Joer mussen verréckelt ginn.

Am Joer 1880 goufen déi fräiwëlleg Pompjeeën als éischte Veräin an der Bettenduerfer Gemeng gegrënnt. Ëm d'Jorhonnertwenn huet eng Gymnastiksektioun zum Veräin gehéiert, iert 1920 d'Sektioun vun der Musik gegrënnt gouf. Ab deem Moment huet de Veräin aus zwou Sektioenen

bestanen an esou sollten d'Pompjeeën an d'Musikanten ee gemeinsame Wee goen.

Eng ausféierlech Veräinsgeschicht fannt Dir op www.pmb.lu.

Huet fréier zu ville Pompjeescorpsen eng Musik gehéiert, esou sinn mir haut déi lescht Pompjees-Musik am Land, déi net nëmmen nach den Numm huet, mee nach aus Pompjeeën, Musikanten an Pompjees-Musikanten besteet.





Vum 22. bis den 24. Juli waren d'Feierlechkeeten ënnert dem héijen Patronage vum Grand-Duc Henri am Centre Culturel zu Bettenduerf. Freides huet eng Séance Académique stattfonnt mat uschléissender Overture vun der Ausstellung souwéi dem Utschneiden vum Gebuertsdayskuch. Samsdes war ee Concert vun der tschechescher Grupp „Vlado Kumpan und seine Musikanten“. Sonndes op eisem Musiksfest hunn d'Musiken vun Gilsdref, Colmar-Bierg an Eschdurf fir de musikalesche Kader gesuergt. Ofgeschloss gouf d'Musiksfest an domat d'Feierlechkeeten mat engem Concert vum groussen Orchester vun der Militärmusik.





CONCERTEN

De 15. August hunn mir op Invitatioun vun der Eschduerfer Musik ee Concert op hirem Fëschfest gespillt an den 18. September ee Concert op der Aweigung vum neie Pompjeeebau vun de Rammerecher Pompjeeën.

Den 10. Dezember konnte mir endlech erëm eisen traditionellen Chrëschtconcert an der Kierch spillen, dëst no zwee Joer Paus duerch de Covid-19. Ugeknäppt un eise Centenaire, war dëst eisen 30. Chrëschtconcert. 1991 gouf een éischten Dräikinnecsconcert an der Kierch gespillt, iert 1992 deen éischte Chrëschtconcert gespillt gouf.

IN MEMORIAM

De September war een traurege Mount fir eis, den 3. September ass eise laangjäreg Member Camille Hermes (1957-2022) verstuerwen. De Camille ass 1980 Member am Veräin ginn, war eng Zäit laang an de Pompjeeën aktiv an gouf 1981 Fändeldreier.

Op eise Centenaire hat eis de Camille déi dräi Deeg besicht, wou mir mat him eis lescht Momenter konnte verbréngen.

Mir wäerten de Camille a beschter Erënnerung halen.

HÄMMELSMARSCH

Den 10. an 11. September stoung zu Bettenduerf d'Kiermes um Rendez-vous, wou mir déi zwee Deeg traditionell den Hämmelsmarsch duerch d'Duerf gespillt hunn.

De 25. September gouf et eng Première fir eis. Fir d'éischte Kéier hunn mir den Hämmelsmarsch zu Méischtrëff gespillt.



GAART & HEEM

AKTIVITÄTEN VUN GAART & HEEM GILSDORF

De Gaart an Heem Gilsdorf war och d'läscht Joer Joer op verschidden Ausflüch.

- Enn September ware mir op eng Blummerausstellung op Alden-Biesen.
- Vum 29.11-30.11.2022 hu mir 2 Deeg zu Oberhausen um Krëschtmaart verbruecht.
- Vun Enn September un haate mir och erem reegelméisseg eis Senioren Nometteger zu Gilsdref am Sall nierft dem Paarhaus.



SENIOREN-NOMETTEGER AM JOER 2023

Eis Senioremetteger fir 2023 sin emmer Densdes Mettes an zwar vun 14.00 Auer bis 17.30 Auer am Sall nierft dem Paarhaus hannert der Kierch.

- Januar: 10.1. an den 31.1.
- Februar: 14.2. an den 28.2.
- März: 14.3. an den 28.3.
- Abrëll: 11.4. an den 25.4.
- Mee: 16.5. an den 30.5.
- Juni: 13.6. an den 27.6.
- Juli: Vakanz
- August: Vakanz
- September: 12.9. an den 26.9.
- Oktober: 10.10. an den 31.10.
- November: 14.11. an den 28.11.
- Dezember: 5.12. an den 19.12.



OPRUFF

Dem Gaart an Heem säin Comité sicht Ennerstëtzung!

Well mir entretemps nëmmen nach zu 2 Comitémember sin, an dat op Dauer net machbar ass, sichen mir dringend Verstärkung.

Wann dir also wëllt, dass mir och weiderhin flott Saachen fir eis Member kënnen organiséieren, dann ennerstëtzt eis an kommt an de Comité.

Wann jiddereen e bessi mécht ass et fir keen vill. Nëmmen esou kënnen mir och weiderhin existéieren!

D'NORDSTADJUGEND AKTIV ZU BETTENDUERF



Nordstadjugend

„A Place for You(th)“, dat ass deen ale Café an der Rue du Pont, deen d'Bettenduerfer Gemeng dem pedagogesche Personal vun der Nordstadjugend zur Verfügung gestallt huet. Dee Café soll deemnächst ofgerappt ginn, dofir krut d'Nordstadjugend an der 2.Hallschent vum Joer 2022 d'Méiglechkeet, do nach eng Kéier bësse Liewen eranzebréngen, wou déi Jonk sech sou richtig ausetobe konnten.

Am Juli hate mir mat zwou Infoversammlungen ugefaangen, wou déi Jonk eis konnten erzielen, wat hier Wësch a Virstellung sinn. Doraus hu mir e Programm op d'Been gestallt. Vu September bis Dezember war dunn am Jugendtreff „A Place for You(th)“ all Freiden eng lass.

Ugefaangen hu mir domat, de „Connecting Won“ mat Graffiti ze besprayan. Dee Won steet elo an der Bettenduerfer Gemeng an déngt als „Give Box“. Oft hu mir eis einfach getraff fir mateneen ze kachen, z'iessen an ze spillen. Iwwer dräi Freideger laang hu mir, zesumme mat engem professionelle Graffiti-Kënschtler, all d'Mauere bannen am Café mat Graffiti besprayt. Pünktlech fir Halloween hu mir de Café an en „Horror-House“ ëmgewandelt an eng Party organiséiert. Da gouf et och nach eng Nerf-Party an en Ofschlossiessen. Di Jonk aus der Gemeng Bettenduerf hu begeeschtert matgemaach a géife gär an deem Sënn weiderfueren. Wat fir d'Joer 2023 zu Bettenduerf virgesinn ass, gitt Dir sou séier wéi méiglech an eisem Agenda op noju.lu oder op eise soziale Medie gewuer



TURNVERÄIN - LA VILLAGEOISE

Marilene Quarato

Depuis qu'en 2011 la société de gymnastique La Villageoise a fêté ses 75 ans, cette société bien connue dans la commune de Bettendorf, propose des activités très variées pour tout âge et pour toutes personnes désirant faire quelque chose pour leur bien-être.

En offrant un programme très varié (fitness, gymnastique jusqu'à 15 ans, renforcement dorsal, yoga) La Villageoise suscite l'intérêt aussi dans les communes voisines.

Pour l'année 2021-2022 plusieurs activités et des dons ont été fait :

- Le 27.03 le bal de Carnaval a eu lieu dans le Hall Sportif de Bettendorf avec une tombola et de la musique pour petits et grands. Avec les recettes, un don de 2.500 € a été fait à La Croix Rouge pour les réfugiés ukrainiens.
- Pour Télévie, qui a eu lieu le 07.05 au Centre de Promesse à Mertzig, un don de 2.000 € a été fait.

Le 22.06, veille de la Fête Nationale Luxembourgeoise, une grillade a été organisée à Moestroff pour les habitants de la commune.

Pour la clôture de la saison 2021-2022 le 09 juillet les enfants des groupes de gymnastique ont eu l'occasion de présenter leurs performances lors d'un spectacle dans le Hall Sportif de Bettendorf. Après les familles ont eu l'occasion de se retrouver autour d'un buffet/barbecue au « Grillchâlet » à Bettendorf.

Les groupes du fitness, renforcement dorsal et du yoga organisent entre eux leur dîner amical.

Horaires :

- Renforcement dorsal
Centre Culturel Gilsdorf. Jeudi de 19h00 à 20h00
donné par une kinésithérapeute
- Fitness
Centre Culturel Gilsdorf. Vendredi de 19h00 à 20h30
- Gymnastique pour les moins de 15 ans
Hall Sportif Bettendorf. 3 différents groupes, samedi de 9h00 à 13h00
- Yoga
Hall Sportif Bettendorf. Jeudi de 19h00 à 20h30



Don Télévie

Bal de Carnaval



St Nicolas

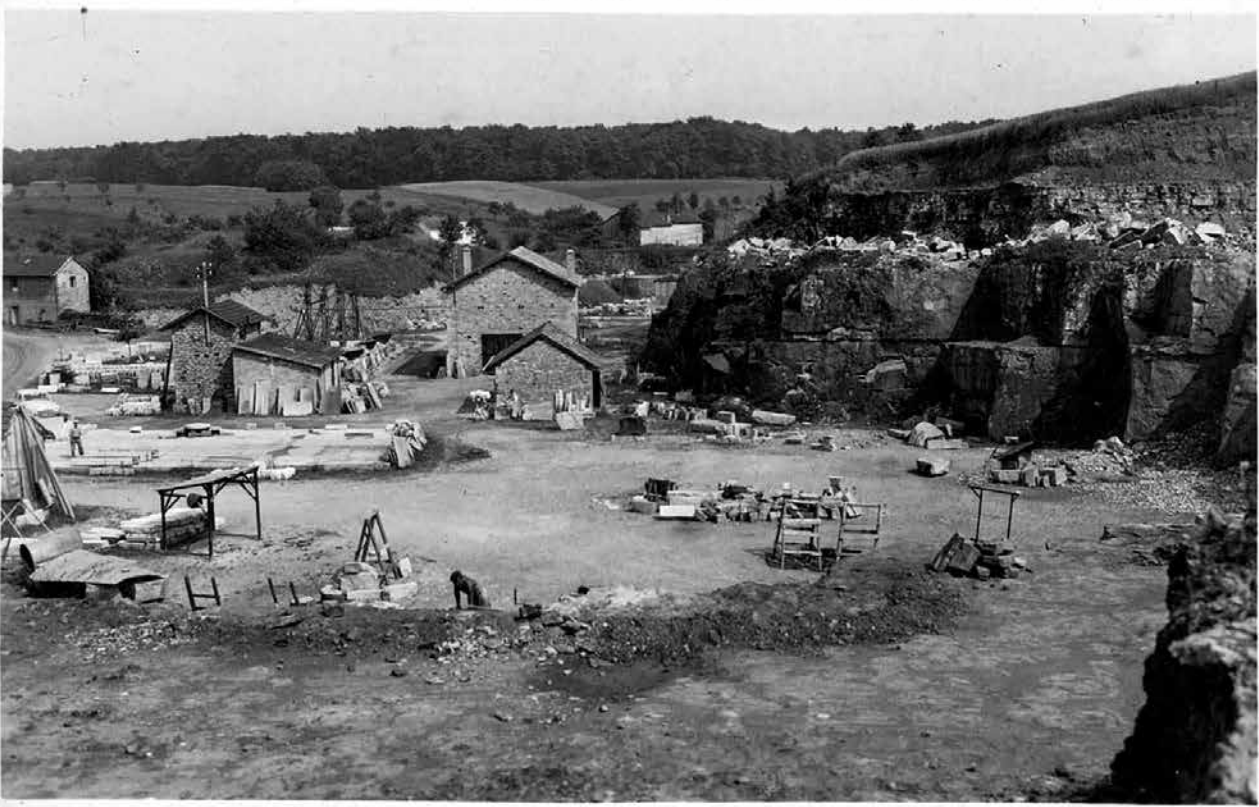




Bettenduerf 1960 mat der neier Hauptstrooss.



D'Gare vun Bettenduerf mat der Sauerbréck op enger Postkaart déi den 11. Dezember 1918 gestempelt gouf.



D'Steekaul um Brouderbour.

OPRUFF

Hutt Dir och esou al Fotoe vun eisen Dierfer, vu Manifestatiounen a Festivitéite vu fréier? Kënnt Dir eng kuerz Zäit drop verzichten?

Mir wieren immens frou wann mir Är al Fotoen, Dokumenter geléint kënne kréien. D'Gemeng géif se da kopéieren an am Gemengenarchiv versuergen an esou fir spéider Generatiounen zougänglech maachen.

Mir kënnen awer och bei Iech heem kommen a mir géifen d'Fotoe kopéieren ouni datt Dir Iech mat ärem Material deplacéiere misst. Wann Dir gewëllt sidd Är Raritété mat ëffentlech ze maachen, da mellt iech op der Gemeng oder bei engem vun de Memberen aus der Schloperkommissioun. (Back Albert Castiglia Pir, Haas Pierre, Sauber Jean-Marie, Troes Paul)

Ee grouse Merci schonn am Viraus.

Är Schloperkommissioun



GILSDORF Panorama et la Sûre

D'Sauerbréck zu Gilsdref.

FEBRUAR/FÉVRIER

25.02.2023

BUERGBRENNEN / FÊTE DES BRANDONS

› Rue des Jardins, Gilsdorf
Org. Club des Jeunes Gilsdorf

BUERGBRENNEN / FÊTE DES BRANDONS

› Beim Dreieck, Bettendorf
Org. Pompjees-Musik Bettendorf



MÄERZ / MARS

12.03.2023

REMISE DE DIPLOMES ECOLE DE MUSIQUE

› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Administration communale

18.03.2023

GROUSS BOTZ AN DER GEMENG / GRANDE ACTION DE NETTOYAGE DANS LA COMMUNE

Org. Gemeng Bettendorf

25.03.2023

GALACONCERT

› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Musik Gilsdref

26.03.2023

THEATER FIR KANNER / THEATRE ENFANTS

› Centre sportif Bettendorf
Org. APEEPP Bettendorf

ABRËLL / AVRIL

12.04.2023

IVV WANDERUNG

› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Wanderfrënn Bettendorf



28.04.-29.04.2023

FORELLE REECHEREN / TRUITES FUMÉES

› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Fëschclub De Barw Gilsdorf

30.04.2023

GALA DE DANSE 10 ANS

› Centre sportif Bettendorf
Org. DSB Bettendréf

MEE / MAI

06.05.2023

GALACONCERT

› Centre sportif Bettendorf
Org. Pompjees-Musik Bettenduerf

JUNI / JUIN

01.06.2023

GEFÉIERT WANDERUNG / RANDONNÉE

› Gilsdorf
Org. Wanderfrënn Bettendorf

10.06.2023

OPEN AIR GILSDREF 2023

› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Club des Jeunes Gilsdorf

11.06.2023

GEMENGWALEN / ÉLECTIONS COMMUNALES

› Bettendorf/Moestroff/Gilsdorf

WAL APÉRO / APÉRITIF ÉLECTIONS

› Grillchalet Bettendorf
Org. Amicale Carpe Vitam

14.06.2023

COUPE SCOLAIRE

Org. Wanderfrënn Bettendorf

22.06.2023

VIROWEND NATIONALFEIERDAG / FÊTE POPULAIRE FÊTE NATIONALE

› Bettendorf
Org. Gemeng an d'Veinäiner



JULI / JUILLET

06.07.2023

GEFÉIERT WANDERUNG / RANDONNÉE

› Moestroff
Org. Wanderfrënn Bettendorf

16.07.2023

WIKINGERSCHACH

› Grillchalet Bettendorf
Org. Indiaci Bettendorf

AUGUST / AOÛT

03.08.2023

GEFÉIERT WANDERUNG / RANDONNÉE

› Bettendorf
Org. Wanderfrënn Bettendorf

27.08.2023

IVV WANDERUNG / RANDONNÉE IVV

SAUERDALL MARATHON

› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Wanderfrënn Bettendorf



SEPTEMBER / SEPTEMBRE

02.- 03.09.2023

KIERMES GILSDREF / HÄMMELSMARSCH

Org. Musik Gilsdref

09.- 10.09.2023

KIERMES BETTENDUERF / HÄMMELSMARSCH

Org. Club des Jeunes
Org. Pompjees-Musik Bettendorf



10/09/2023

RADIOSSMASS UM 9 AUER GESONGE VUN DER CHORALE BETTENDORF/REISDORF

11.09.2023

KIERMES KONTER A MATT TOURNOI

› Centre sportif Bettendorf

Org. Indiacas Bettendorf

15.09.2023

FLITTS DE BAL / BAL POPULAIRE

› Parking Centre polyvalent Gilsdorf

Org. Club des Jeunes Gilsdorf



17.09.2023

FËSCHERCONCOURS

› Centre polyvalent Gilsdorf

Org. Fëschclub De Barw Gilsdorf

23.09.2023

GOLDEN LADY TOURNOI

› Centre sportif Bettendorf

Org. DSB Bettendréf

24.09.2023

KIERMES MÉISCHTREF

› Salle de rencontres Moestroff

OKTOBER / OCTOBRE

07.10.2023

HAXEFEST / FÊTE OCTOBRE

› Centre sportif Bettendorf

Org. Pompjees-Musik Bettendorf

08.10.2023

CHAMBERWALEN /

ÉLECTIONS LÉGISLATIVES

› Bettendorf/Moestroff/Gilsdorf

WAL APÉRO / APÉRITIF ÉLECTIONS

› Centre sportif Bettendorf

Org. Amicale Carpe Vitam

NOVEMBER / NOVEMBRE

25.11.2023

CHAMPIONNAT INDIACA

+ QUIZ OWEND

› Centre sportif Bettendorf

Org. Indiacas Bettendorf

DEZEMBER / DÉCEMBRE

01.12.- 02.12.2023

FORELLE REECHEREN /

TRUITES FUMÉES

› Centre polyvalent Gilsdorf

Org. Fëschclub De Barw Gilsdorf

03.12.2023

ADVENTSFEIER

› Centre polyvalent Gilsdorf

Org. Musik Gilsdref

09.12.2023

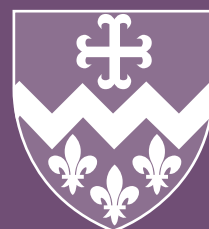
CHRËSCHTCONCERT /

CONCERT DE NOËL

› Eglise Bettendorf

Org. Pompjees-Musik Bettendorf





Administration communale
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 28 12 54 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00–11h30; 13h30–**18h00**
MA, JE: 8h00–11h30; 13h30–16h00
VE: **7h30**–11h30; 13h30–16h00
ME: fermé